

الإهداء إلى الشاعر العربي الفذ عامر الطيب.

حصتي من اللاشيء.

فتحي مهذب - تونس.

ترجمة للإنكليزية: دكتور يوسف حنا / فلسطين.

** يا إلهي

التنين الذي أخفيته في عمودي الفقري.

ليحرس تاج السلالة من نقار الخشب.

فر بكنوزي الزرقاء.

تاركا مفاتيح سبعة في حديقة رأسي.

يا إلهي

عانيت كثيرا من عتبات الوضوح.

من الفقد والقطيعة واللاجدوى.

من حبال مخيلتي الطويلة.

من زمهرير الحارس الليلي.

وهو يمشي على جثة صمتي.

من موتنا اليومي الأشقر.

وهو يأخذنا الواحد تلو الآخر

في عربة من التنك والقش.

القطار جائع حافي العجلات.

يعشش ضباب زاجل

داخل سكتة المبهمة.

الفهود تفتح النار على الكناغر.

الغابة إمتلأت بالدسائس.

الكسالى إختفوا في براري النوم.

بيتنا مظلم مظلم مظلم .

وحمامتي العذبة مكسورة الجناح.

وحليب المشنقة أذ من نور المطر.

صفارتك النبيلة في قاع البئر

كرسيك شاغر

والكهنة يتقاسمون الحنطة والذهب.

يا إلهي

الأشجار التي قاسمتني العزاء.

التي عانت من الوقوف على ساق واحدة.

التي منحتني الفاكهة والسلام والمحبة.

التي بكت طويلا أمام ضريح حبيبتي.

ذرفت كلمات لا تنسى في الهواء.

الأشجار التي حفرت جذوعها بعمق:

دموعي المليئة بالخناجر.

سردي اليومي المدجج بالرماد.

تلك الأشجار العذبة

صرعتها فؤوس الحطابين.

يا إلهي

طريقك شائكة.

صوتك شربته بندقية آدم.

خيراتك بيد القراصنة والعيارين.

الملائكة رحلت في قوارب هشّة.

النور والموسيقى على حافة الهاوية.

حواسي مومسات في مركب الجسد.

البراهين كلاب سلوقية مكسورة خاطر.

المصيصة تبني عشاشها في ظواهر الأشياء.

عقلي بومة عمياء.

قدمي مقطوعتان.

رأسي بناية متصدعة تسكنها الأشباح والأساطير.

الظلمة عارضة أزياء في الكازينو.

وخفافيشي تلعق دم البديهيّات.

تحت ركبتني الحجرية

مات رسول بطعنة ذئب .

لم أصل بعد.

الحقيقة مسيجة بالفهود.

لم أزل مكتفيا بحصتي من اللاشيء.

My share of nothing

By Fathi Muhadub / Tunisia

Translated from Arabic by Dr. Yousef Hanna / Palestine

Oh my God

The dragon I hid in my spine

,To guard the crown of the woodpecker's race

,Fled away looting my blue treasures

.Leaving Seven Keys in my head garden

Oh my God

.I suffered a lot from darkness of clarity

.From loss, estrangement and futility

.From the long ropes of my imagination

,From severe frost of night watchman

.While he was walking on my lifeless silence

,From our daily blond death

,Taking us one by one

.In a wagon of tin and straw

,The train is hungry and barefoot

Inside its enigmatic railway

.Nests homing fog

.Leopards open fire on kangaroos

.The forest was filled with intrigue
.The zombies have disappeared into the wilds of lethargy
.Our house is dark, so dark
.And my fresh pigeon is broken wing
.The gallows' milk is tastier than the light of rain
.Your noble whistle is at the well bottom
Your chair is vacant
.While the priests share the wheat and gold

Oh my God
,Trees that shared me consolation
,That suffered from standing on one leg
,Granted me fruit, peace and love
,And wailed long in front of my love's shrine
.Shed in air unforgettable words
:Trees whose trunks are deeply dug
.My tears full of daggers
.My daily narrative heavily armed with ashes
Those fresh trees
.were slain by loggers' axes

Oh my God
.Your path is thorny
.Your voice was drunk by Adam's gun
.Your goodness is in pirates' and convoys' hands
.Angels traveled in fragile boats
.Light and music on the edge of a precipice
.My senses are prostitutes in my body boats
.Proofs are broken-hearted Seleucia dogs
.The trap builds its nest in apparent things
.My mind is a blind owl

.My feet are cut off
.My head is a cracked building inhabited by ghosts and myths
.The dark is a casino mannequin
.And my bats lick the blood of intuitions
Under my stony knee
.An apostle was stabbed by a wolf
.I haven't arrived yet
.Truth is fenced off by leopards
.I am still satisfied with my share of nothing



أحبك يا كاترين.

فتحي مهذب - تونس.

أحبك يا كاترين.. ترجمة : الدكتور يوسف حنا

أحبك يا كاترين

أحب الثعلب الأشقر الذي يطل من زجاج عينيك.

أحب وجهك المليء بالنجوم والنوارس.

صوتك المشمشي الباذخ.

أجراس قدميك العميقة.

شلال قامتك المرتفعة.

وأنا أتدلى من مشنقة الهامش.

مثل مهرج مكسور خاطر.

أحبك يا كاترين

لكني مطوق بالرصاص والجثث.

بالعار والفضيحة والنوستالجيا.
في جراي مليون سنة من الخراب العائلي.
مطوق بالقراصنة الجدد.
بأزيز الجدجد العبثي.
بوحوش قذرة تستوطن عمودي الفقري.
حبال اللاجدوى تلف عنقي.
رأسي مليئة بالأشباح.
والنهار بالقناصة والقتلة.
أنتظر صدرك المسيحي لأنام إلى الأبد.
أنتظر لمستك الحانية لأعيد علاقتي بالعالم.
أحبك يا كاترين
لكن أنا جائع الآن وملاحق.
أصغي إلى فرقعات أصابع الموتى.
أعزي العميان والمنكسرين.
أنا دون سند سماوي يا كاترين.
شردتني حروب الشوارع.
النوم طويلا فوق القبور القديمة.
الذهاب ببطء إلى زقورة اللاشيء.
أحبك يا كاترين
أحبك يا كاترين .

I love you, Catherine

By Fathi Muhadub / Tunisia

Translation from Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

I love you, Catherine

.I love the blond fox peeking out of your glazed eyes

.I love your face full of stars and gulls

.Your extravagant apricot voice

.Your feet deep bells

.Your high stature waterfall

While I am hanging from the gallows of the margin

.Like a broken-hearted clown

I love you, Catherine

,But I am ringed by bullets and corpses

.By shame, scandal and nostalgia

.In my pouch a million years of family ruin

,Encircled by new pirates

,With the hum of the absurd cricket

.With filthy beasts settling in my spine

.The useless ropes wrap on my neck

.My head is full of ghosts

.And the day with snipers and killers

.I'm waiting for your christian chest to sleep forever

.I wait for your tender touch to restore my relationship with the world

I love you, Catherine

.But I'm hungry now and chased

.I listen to the snaps of the dead fingers

.I condole the blind and the broken

Oh Cathrine, I have no heavenly prop

.Street wars displaced me

.Long sleep over ancient graves

.Go slowly to the ziggurat (*) of nil

I love you, Catherine

.I love you, Catherine

.

Ziggurat: is a type of massive structure built in ancient Mesopotamia. It has the form of a (*)
.terraced compound of successively receding stories or levels

■ ■

ريتنا خلاصي الأخير. Rita is my last salvation.

فتحي مهذب تونس

ترجمة الموسيقى والشاعر والمترجم الفلسطيني يوسف حنا.

عزيزتي ريتنا

هل وصلت حمامتي إلى شرفتك

هل قال لك القمر:

أن روحي تساوي مترا من الفراشات النافقة

أن غيابك كان ثعبانا سيء السمعة

إلتهم كل شيء

وردتنا المعلولة بشيخوخة مبكرة

كلماتنا التي قاومت طويلا

جنود النسيان

الضوء المعلق في السقف

مثل إله من الفضة

عزيزتي ريتنا

أنا حزين جدا جدا

لأن جنازتي

مطوقة بنار الهنود الحمر

والغيمة تأكل الجدران السمكية

لقلعة حبنا الملكي
لأن المساء قاتل وعنيف
العزلة ضفدع عجوز
يتسلق قامتي
بمائتي رطل من الجنون الخالص
عزيزتي ريتا
صوتك قس يقرع النواقيس
في كنيسة قلبي
الفراغ وحده يصلي
مكسور الخاطر
أنتظر قدومك يا ريتا
تمتطين جوادا مجنحا
ومفاتيح الجنة تشقشق بين أناملك
ولابتسامتك أبهة كبير الملائكة
أنتظر البركة المجد والخلص
قيامتي المشرفة
حياتي الأبدية الهادئة
تعبت يا ريتا
خذلتي المدن الحجرية
عيون المامبا الكريهة
القراصنة وعواء الذئاب الليلي
الخطابون بزبهم العدمي
المستذنبون في عز النهار
تعبت يا ريتا جدا جدا
أنا ضرير يا ريتا

والعالم مليء بالزواحف والقتلة

بالقيح والصديد والعار

وسنابك أحصنة هولاءكو

تدهس حرير قلبي

تعالى يا فراشة الشرق البديعة

وانقذى هذه الأطلال المتفحمة

كونى اليد المباركة

الخلاص النهائى

تعبت كثيرا يا ريتا

تعبت كثيرا ياريتا.

Rita is my last salvation

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

Dear Rita

?Did my dove come to your balcony

:Did the moon tell you

That my soul is worth a meter of dead butterflies

That your absence was a notorious snake

Devoured everything

Our effected rose due to an early aging

Our words that long resisted

The soldiers of oblivion

Ceiling Light

.Like a goddess of silver

Dear Rita

I am so sad

Because my funeral

Encircled by the Red Indians' fire

And the cloud eats the thicker walls

Of our royal love castle

Because the evening is fatal and violent

Seclusion is an old frog

Climbs up my stature

...With two hundred pounds of pure madness

Dear Rita

Your voice, a priest knocks bells

In the church of my heart

Void is praying alone

Broken-hearted

I'm Waiting for your arrival, Rita

Riding a winged horse

And the keys to Heaven are erupting among your fingertips

And your smile has the Archangel's pride

I wait for the blessing, glory and salvation

My honorable resurrection

...My eternal quiet life

I got tired, Rita

Stone cities let me down

The stinking mamba eyes

Pirates and Night Wolves Howl

Woodmen in their nihilistic uniforms

Werewolves in broad daylight

Oh, Rita, I'm very very tired

I'm blind, Rita

And the world is full of reptiles and killers

With pus, purulence, and shame

And Hulagu horses' hooves

Run over my silky heart

Come, O beautiful butterfly of the East

And save these charred ruins

Be the blessed hand

Final salvation

I am very tired, Rita

.I am so tired, Rita



الساحرة. The witch

إلى تنديار جاموس.

لقد ألهمت ذاكرتي تنديار الرائعة .

- كانت أمي ساحرة مذهلة

تضعنا على كتفيها في الليل

ثم تطير بنا مثل حمامة جيدة

في أعالي السماء

كانت الملائكة ترشقنا بالفواكه

والملابس الثمينة

كان الفقر أشبه بدينصور طائر

يلحقنا لقطع رؤوسنا

والتهام الحمامة الجيدة.

كان عمنا جبرائيل طيبا للغاية

يطلق عطورا نادرة من قوادمه

ويعدنا ببيت أبيق في الجنة

يقينا هجوم الدينصورات اللاحمة

والشياطين التي تجمع مياه المتناقضات

في سلال مثقوبة.

بعد موت الحمامة الجميلة

إختفى عمنا جبرائيل إلى الأبد

وبقينا رهائن في قفص الفقر.

كلما مرت حمامة فوق رؤوسنا

قلنا أمانا جاءت لتخلصنا من الأسر

وتقاتل الفقر بضحكتها العميقة

وجناحيها الشبيهين بأجنحة الآلهة.

The witch

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

.To wonderful Tandyar Jamous who ignited my memory

My mom was an amazing witch

She puts us on her shoulders at night

.Then flies us like a good pigeon

,High in the sky

Angels throw at us fruits

.And precious clothes

Poverty was like a flying dinosaur

Chasing us to cut our heads off

.And to devour the good pigeon

Our uncle Gabriel was very kind

He releases rare perfumes from his primary quills

And promises us an elegant home in heaven

Protecting us from carnivorous dinosaurs' attack

And the demons that gather the waters of contradictions

.In drilled baskets

After the beautiful pigeon's death

Uncle Gabriel is gone forever

.And we remained hostages in the cage of poverty

Whenever a pigeon passes over our heads

,We say our mother came to release us out of captivity

To fight poverty with her deep laugh

.And with her wings corresponding gods' ones

■ ■ ■

صمتي إوزة نافقة على الرصيف .My silence is a dead goose on the sidewalk

بقلم فتحي مهذب.

ترجمة الموسيقى والشاعر القدير الدكتور يوسف حنا فلسطين.

الهواء مثل عبد حبشي .
يفرقع أصابعه ويكبو أمامي.
المانيكان متأثرة للغاية.
دموعها مثل مكعبات الضوء.
ذهبوا جميعا على أطراف هواجسهم.
-كل شيء باطل وقبض الريح-
صمتي إوزة نافقة على الرصيف.
والنسوة يمزقن ذوائبهن.
يسقطن مثل قوارب مكسورة
في قاع التجربة.
حججي واهية أمام بلاغة اللاشيء.
ستون رصاصة في جعبتني.
والغابة ملاءى بالقوارض والفهود.
القناص الضرير يصوب فوهة البندقية.
عمري الأحذب يعدو بسيقان خشبية.
المعزون كثر في النفق.
والضباب يطارد سكان الجسد المنكسرين.

My silence is a dead goose on the sidewalk

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

The air is like an Abyssinian slave

.Snaps his fingers and slumbers in front of me

The mannequin is very touched

.Her tears are like cubes of light

.All went on the edges of their obsessions

- Everything is vanity and futile -

.My silence is a dead goose on the sidewalk

.And women are ripping their forelock off

They fall like broken boats

.At the bottom of the affliction

.My arguments are flimsy facing the eloquence of nothing

.Sixty bullets in my quiver

.And the forest is full of rodents and leopards

.The blind sniper aims the gun barrel

.My humpback life is running with wooden legs

.Many mourners in the tunnel

.And the mist haunts the broken inhabitants of the body

■ ■

أزهار العزلة المتوحشة Blossoms of wild solitude.

بقلم فتحي مهذب تونس.

ترجمة الموسيقي والشاعر والمترجم الفلسطيني الدكتور يوسف حنا.

عندما أُر الرعد

قلنا : الله قادم من بعيد

سيقيم لنا بيتا من خشب الأبدية

يقينا من الوحوش والجريمة

من كلاب التتار والفضيحة

من الشبح الذي يشرب عيون الصغار

بفم طوله سبعون مترا

سيقيم لنا حديقة بدیعة

مسيجة بأشجار الصنوبر والأكاسيا

بأزهار نادرة جدا

لإسعاد نفوسنا المريضة

وطرد الجنون الذي يضرب رؤوسنا

بجزمته القبيحة

غير أن أزيز الرعد

كان مقدمة تراجية

لسقوط صاعقة على رأس أبي

حيث احترق بالكامل

أمام كنيسة مهجورة.

عندما عبر ملاك

قربتنا

على دراجة هوائية

قلنا ساعي بريد السماء

جاء ليوزع مكاتيب الله

على الفقراء

ويبشرنا بسقوط أمطار من الذهب الخالص

واختفاء فقرنا القاتل إلى الأبد

غير أن طبول الحرب دقت خلفه

ورمت فواكهها الطائرات

والتهمت أرواحنا الحزينة

قنابل البراقماتيزم

وكان التشرد خبزنا اليومي المتعفن.

عندما تعبنا

وبكينا مثل أرامل الحروب

وحدها الموسيقى حملتنا إلى الجنة

حيث رمينا تابوت الحظ السيء في الجب

وصعدنا سلام النور

بسيقان من الإيقاع المتوهج

صرنا قريبين جدا من الحقيقة.

عندما رشقني فهد النوستالجيا
بعينين من الشرر الخالص
سقط أرنب صغير
من شرفة روجي
لم يكن ثمة شاهد على مقتلي
كانت الهاوية آخر من ناداني بنبرة متقطعة.

عندما دق المطر شباك بيتنا
قلنا : هذه أمانا الميئة
لا تتكلم
بل تقرع أجراس المحسوسات
أمانا التي غرقت في النهر السنة الفاتئة
أمانا المرتدية ثوب المطر.
وحدنا يا أمانا غاطسون في قاع الفقد.

عندما بادلتني التحية المانيكان
قلت حبيبتني تجمدت من القطيعة
خائف جدا عليك يا حبيبتني
من لصوص آخر الليل.

عندما رأيت نسرا نافقا

ملطخا بالدم والشتيمة

قلت : هذا أخي الأحذب

أوقعت به متناقضاته

في سرداب.

عندما أشرقت الفراشة في كم قميصي

قلت :

أمي تبحث عن زهرة قلبي.

عندما نمت صحت.

عندما يثمر الحصان

وتجن الربوة المنكسرة

عندما يختفى الفارس في الغيمة العائلية

ويزجر البواقون في الجنازة

تلمع الأرملة مثل ليرة تركية

أنقض تابوتي

ونثر الأيام السبعة.

Blossoms of wild solitude

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

When the thunder roared

We said: God is coming from afar

He will set us up a house, made of eternal wood

To safeguard us from monsters and crime

From the Tatars' dogs and scandal

From the ghost who drinks the eyes of the little ones

With a mouth of seventy meters long

He will set us up a wonderful garden

Fenced with pine and acacia trees

With very rare flowers

To please our sick souls

And to expel the madness that hits our heads

With his ugly boots

However, the humming of thunder

Was a tragic introduction

To a lightning bolt falling on my father's head

Where he had completely burned

.In front of an abandoned church

When an angel crossed

Our village

On a bike

We said: the sky postman

Came to distribute God's letters

To the poor

And to herald us with pure gold rain

And with the disappears of our fetal poverty forever

However, the drums of war beat behind him

And the planes threw its fruits

And the bombs of pragmatism

Devoured our sad souls

.So, vagrancy became our rotten daily bread

When we got tired

And cried like widows of war

Only music has carried us to heaven

Where we threw the coffin of bad luck into the pit

We went up the stairs of light

With two legs of incandescent rhythm

.And became very close to the truth

When Nostalgia Leopard threw me

With two eyes of pure sparks

A little rabbit fell

From the balcony of my soul

There was no witness to my assault

.Abyss was the last to call me with a broken tone

When the rain knocked on our house

We said: This is our dead mother

She does not talk

Rather, rings the bells of tactile senses

Our mother who drowned in the river last year

.Our mother in a rain dress

.We alone, O mother, plunged into the bottom of the loss

When the mannequin greeted me

I said: my love froze from the estrangement

I I worry about you, my love

.From thieves at the end of the night

When I saw a dead eagle

Stained with blood and insults

I said: This is my humpback brother

Inflicted by his contradictions

.In the crypt

When the butterfly shone in the sleeve of my shirt

:I said

.My mother is looking for the flower of my heart

When the horse bears fruit

And the broken knoll goes mad

When the knight disappears in the family cloud

And trumpeters roar at the funeral

The widow shines like a Turkish lira

My coffin is thrown down

.Scattering the seven days

.....

إذا تمكنت من العيش مرة ثانية. (If I could live again).

بقلم فتحي مهذب. تونس.

ترجمة الموسيقي والشاعر الكبير يوسف حنا . فلسطين.

سأبتني شقة جميلة للجنون

وأملأها بالمزهريات والموسيقى.

أستدعي سيلفيا بلاث لتنظيف مشنقة العائلة من بقع الدم.

أرشح تشارلز بوكوفسكي لإلقاء خطبة التأيين بالإشارة.

سأكون عضوا صالحا في جنازة عذبة.

سأشذب أغصان التابوت

ومن دموع الأرامل أصنع عصير الأناناس.

سألعب كرة السلة في المشرحة

مع خورخي لويس بورخيس.

سأكون طيارا جيدا يقطف النجوم

ويوزعها على الفقراء.

إذا تمكنت من العيش مرة ثانية.

سأدعو المنتحرين إلى حفلة عشاء فاخر.

سأرتاد المقابر في العتمة.

سيضيء مسدسي مثل مصباح علاء الدين.

أوقظ أمواتا كثيرا.

أمنحهم سلالا من ثمار المانقا.

أهدي دراجتي إلى جثة طازجة.

إذا تمكنت من العيش مرة ثانية.

سأملأ جيبي بقوس قزح.

أفرغ عيون أمي من الغيوم.

أغسل كرسيها المتحرك مرة كل يوم.

أمسح زجاج صلواتها من الصدأ والغبار.

إذا تمكنت من العيش مرة أخرى.

لن أفكر في عذاب القبر

أو في حزمة مفاتيح خازن النار

لن أفكر في الأنهار العذبة والجواري الممشوقات.

سأمنع العلل الأولى من زيارة رأسي.

أبتني أعشاشا مذهلة للمتصوفة

ليغردوا بعيدا عن صخب المدينة

ويناموا مثل لقالق مضطهدة

على قش البيوطبيا.

سأبتني ملجأ على طراز سلجوقي

للأيتام والفلاسفة

وكلما ضاقت بي الحال

أمتطي فرس مخيلتي

وأطارد لاعب الجمباز الأشقر..

الزمن الذي لا يترهل أبدا.

إذا تمكنت من العيش مرة ثانية

سأضاجع الملكة بلقيس في الحانة.

أصفعها على قفاها لئلا تستسلم إلى جنود سليمان.

سأهدم قصرها المنيف بأسناني.

وأخصي الهدهد كرية الرائحة

أشوه سمعته بمنطق الطير.

أنا لا أحب كبار الصيافة وتجار الأسلحة والكهنة.

إذا تمكنت من العيش ثانية

سأصنع مركبا عظيما

وأحمل متناقضاتي مثل أسرى الحرب.

سأعامل طفولتي بوداعة مفرطة

أحميها من القناصة والدينصورات

من الزمن ذي المخالب الحادة

والذئاب التي تتدافع في الشرايين

سأعاملها مثل ملكة فرعونية

في قصر توت عنخ أمون

أرفع إليها الصلوات والقرايين

وأحرسها من الدسائس والأفخاخ

من فهود المتكلمة ويزان المناطقة

ويكون الماء حاجب البيت الأمين

وبنات نعش جيراني الأثيرين.

إذا تمكنت من العيش مرة ثانية

سأزرع شجرة كاكاو في المبغى.

أنصت جيدا إلى بلاغة الجسد

وزئير نهود المومسات.

وانكسار جرة الشهوة في الأسفل.

سأطعن البغي بلساني.
سأذهب إلى الحرب
لاسترداد حقول الذرة
كنز عائلتي المفقود.
سيكون لي أصدقاء كثر من طيور الكراكي.
سأقرر مصيري في بستان الجارة ماري.
وأعترف لشجرات اللوز بجرائمى المكرورة.
بقتلى المتعمد لغزاة آخر الأسبوع.
بممارستي الرذيلة فى الباص.
السخرية من طبيعة الأشياء.
سأنتحب طويلا فى الصحراء
منتظرا ظهور الله
أو بريدا يحمله ملاك من سدره المنتهى.
سأخاتل ررقاء اليمامة.
أطلق ثيران الشك لغزو القلعة.
سأحاول نسيان كل شيء.
يوم ولادتي فى ظروف بائسة.
الصفعات التى تلقيتها فى حزيران.
سأقلص إلى حد ما من حروب عادتي السرية.
أوصد باب مخيلتي فى وجه الحسنات.
أحافظ على ماء السلالة من الإنقراض.
أرتدي قبعة رولان بارت بعد موته الشنيع.
ليزدهر شجر النقد فى مخيلتي.
سأحاول نسيان الضرير
الذى حملني زقفونة فى حوارى اللاذقية

يتبعنا علي ابن القارح على دراجة من القش.

إذا تمكنت من العيش مرة ثانية.

سأكل شطائر البيتزا بنهم مفرط.

أعتلي مؤخرة جارتي المكتنزة.

أشرب الخمر في غرفة الإنعاش.

أملأ حياتي بالمجوهرات والنساء.

سأكون منظرًا هاما لنهر الكينونة

سأحتفي بضفدع (باشو)

بطحالب المصادفة الغريبة

بإيقاع المياه المسحور

سأجبر سيزيف على قطع خصيته

وإطعام فهد اللامعنى.

سأصلي مرة واحدة في الأسبوع.

وأفكر في بنويوة هذا الفراغ المركب.

سأنزع وجهي الداخلي وأرميه لأسماك القلق.

أملأ عيني الدادائيتين بمكعبات الضوء.

سأقتاد العالم المتوحش إلى محاكمة عادلة.

By Fathi Muhadub / Tunisia

Translation from Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

(If I could live again)

I'm going to build a beautiful apartment for insanity

.And fill it with flower vases and music

.I'll summon Sylvia Plath to clean the family's noose of blood stains

.I'll nominate Charles Bukowski to deliver the eulogy by signal

.I will be a good member of a fresh funeral

I will trim the branches of the coffin

.And from the tears of widows I'll make pineapple juice

I'll play basketball in the morgue

.With Jorge Luis Borges

I will be a good pilot picking stars

.And distribute it to the poor

If I could live again

.I'll invite suicides to a fancy dinner party

.I will go to cemeteries in the dark

.My gun will light up like Aladdin's lamp

.I wake up a lot of dead people

.Give them baskets of mangoes

.I dedicate my bike to a fresh corpse

If I could live again

,I'll fill my pocket with a rainbow

,Empty my mother's eyes from the clouds

,Wash her wheelchair once a day

.Wipe her prayer glass from rust and dust

If you can live again

I will not think about the grave torment

Or about a fire arsenal key pack

.I will not think of the fresh rivers and the slender maids

.I will prevent the first bugs from visiting my head

I'll build amazing nests for the mystics

To tweet away from the hustle and bustle of the city

And to sleep like persecuted storks

.On the straw of Utopia

I will build a Seljuk-style shelter

For orphans and philosophers
 ,And whenever I get upset
I ride the horse of my imagination
 ..And chase the blond gymnast
 .Time that never sag
 If you could live again
 .I'm going to bang Queen Bilqis in the pub
.I'll slap her on the back lest she surrender to Solomon's soldiers
 .I will demolish her elegant palace with my teeth
 And castrate the stinking hoopoe
 .I denigrate his repute with the bird logic
.I don't like big money changers, arms dealers and priests
 If I could live again
 I will make a great boat
 .And carry my contradictions like prisoners of war
 I would treat my childhood too kindly
 Protect it from snipers and dinosaurs
 From the time with sharp claws
And from the wolves rushing through the arteries
 I will treat it like a pharaonic queen
 In Tutankhamun's palace
 I raise to her prayers and offerings
 I guard it from intrigues and traps
 ,From logopedic cheetahs and logician cicadas
The water will be the guardian of the faithful house
.And the seven brightest stars of Ursa Major will be my ethereal neighbors
 If I could live again
 ,I will plant a cocoa tree in the brothel
Listen carefully to the eloquence of the body
 .The boobs of prostitutes' roar
 .And the broken jar of lust at the bottom

.I will stab the prostitute with my tongue
I will go to war
,to recover the corn fields
.My family's lost treasure
.I will have many pike friends
.I will decide my fate in the grove of my neighbor Mary
,I confess to the almond trees my repeated crimes
.my premeditated killing the deer of last week
.my mortal sin practicing on the bus
.The irony of the nature of things
I will weep for a long time in the desert
Waiting for God's appearance
.Or for a mail carried by an angel from Lote Tree of the Utmost Boundary
I will quarrel with Zarqaa' El-Yamama
.Unleashing the bulls of doubt to invade the castle
;I will try to forget everything
.The day I was born in miserable circumstances
.The slaps I received in June
.I will somewhat reduce my masturbation wars
.I'll close the door of my imagination in the face of beauties
.I'll keep the water of the breed from extinction
.And wear a Roland Barthes hat after his gruesome death
.To flourish the tree of critique in my imagination
I'll try to forget the blind
Who conversely carried me on his back in Latakia lanes
.Ali Ibn al-Qarih follows us on a straw bike
If I could live again
,I'm going to eat pizza slices greedily
,To ride on my neighbor's chunky ass
,To drink wine in the recovery room
.And I'll fill my life with jewelry and women

I will be an important theoretician of the River Being

.I'll celebrate Matsuo Bashō's frog

By strange hazard chance algae

By the enchanted rhythm of water

I will force Sisyphus to cut off his testicles

.And feed the leopard of meaningless

.I will pray once a week

.And think about the structure of this complex void

.I'll rip my inner face of and throw it to the worry fish

.I'll fill my Dadaist eyes with cubes of light

.I will lead the savage world to a fair trial

■ ■ ■

.The sailor who sank at the bottom of the prison البحر الذي غرق في قاع السجن

بقلم فتحي مهذب تونس

ترجمة الشاعر القدير الدكتور يوسف حنا. فلسطين.

كان على الطبيب أن لا يوقظني سنة ١٩٩٤

كان عليه أن يعلن وفاتي على الساعة الواحدة بعد منتصف الليل

أن يقرع النواقيس ويجلب الغيوم

أن يضحك طويلا مثل غوربلا

بما أن رأسي مسطح وملء بالذئاب النافقة

كان عليه أن يثقب رأسي شاقوليا لتقفز شياه كوايبسي الواحد تلو الآخر

يعتني جيدا بذكرياتي المريضة

يشرع النوافذ

لتصعد روحي مثل ملكة موقرة

ليلقي كبير الملائكة كلمة تأبين فخمة

ويشعل الهنود الحمر النار في الكلمات
ليضعوا باقة جوريات على جثماني
كان على الطبيب أن يقطع إصبعي
ويستفرد بخاتمي الذي أهدانيه قبار في غابة مظلمة
كان على الطبيب أن يربط الأشباح بحبال شراييني.
يشم رائحة النساء اللواتي خطفن مكعبات الضوء من شرفة قلبي
النصوص التي ماتت بطلق ناري
في مفترق الجنون
كان على الطبيب أن يفصل الصخرة عن ظهري المقوس
يملاً فراغ المشرحة بسنواتي المضطهدة
كان على الطبيب أن يفكر جيدا
أن يفتح النار على طيور النوستالجيا
يستدرج إوزة التفكير إلى حديقة النسيان.
كان عليه أن يقاتل الوحش المختبئ في عظامي
كان عليه أن يدحض حجة الغراب.
يحمل جثتي في سيارته الليموزين
لأكون عشاء فاخرا للكلاب السائبة.

بنبرة العارف قال الطبيب:

قريبا يا ولدي ستخسر عينيك الكستنائيتين.

ستخسر العالم الخارجي

سيخذلك النور في الأماكن الحرجة

لن ترى الشمس أمام بيتك

توزع المصابيح على العناصر

لن ترى شجرة الصفصاف

تقاتل بساق واحدة

منذ مائة عام

لن ترى الباص المكسو بالتجاعيد

الذي أفنى عمره مزدحما بالأشباح

لن ترى جارتك السمراء

تعلق مريلة الندم على حبل الغسيل

لن ترى فراشة واحدة تشرب الضوء بجناحيها الصغيرين.

لكن يمكن أن ترى بعيون المخيلة

تنهل إيقاع الأشياء من إناء أذنيك .

يمكن أن تذهب إلى قلبك

في الخلوة

ليساعدك على حمل أثقال المحسوسات.

قال لي كارلوس

لا تحزن يا أبتى

لم تمت سمكة واحدة في إكواريوم رأسي

لم أنس جيراني القرويين

وهم يدفنون موتاهم في مخيلتي

على إيقاع نواقيس الماعز

لم أنس الشيطان الأشقر

الذي يحمم في عروقي

سأقاتل وحوش الساعات الهرمة

الأصوات المليئة بالحصى والطحالب

أضرب النهار عل قفاه مثل ثعلب ضال

يا أبتى

لا تحزن

في السجن بمرور الوقت

يصبح السجن بألف عين

كما لو أنه عفريت من ألف ليلة وليلة

أو قائد أوركسترا في خيمة

زرقاء اليمامة

الشمس هنا شبه ضريرة

تدخل من النوافذ مثل امرأة حامل

ليجامعها السجناء خلصة

ثم تختفي قبل أن يكشفها الحراس

كارلوس ابن جيد

يشرب الويسكي الفاخر

في كل غارة ليلية

يخطط لانقلاب عسكري

لطرده القدر الأعمى من سدة الحكم

واعتقال الجواسيس والكلمات المكتنزة بالفراغ

لم يجرح مشاعر عصفور واحد

لم يفتح النار على طفولته الشريرة

لم يقتل قسا في باخرة التايتنيك

يحب رقصة الدلفين في الظهيرة

لم يتعلم غير رسم التواييت والجثث المتفحمة

وزرع الألغام في مؤخرة الحظ العاثر

كارلوس سيكسر العالم

سيكتب أغنية عن موت البحارة

وغرق السفينة في قاع السجن.

The sailor who sank at the bottom of the prison

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

The doctor should not have woken me up in 1994

He had to announce my death at one o'clock after midnight

To knock gongs and bring clouds

To laugh long like a gorilla

,Since my head is flat and full of dead wolves

.He had to pierce my head vertically for my nightmarish ewes to jump out one by one

To takes good care of my sick memories

To open windows widely

,Letting my soul ascend like a revered queen

,The Archangel to deliver a grandiose eulogy

,And the Red Indians to bring fire to the words

.To put a bouquet of roses on my corpse

The doctor had to cut my finger off

.And to single out for my ring, which was gifted to me by a Gravedigger in a dark forest

The doctor had to tie the ghosts with my arterial ropes

Smells the scent of women who snatched the light cubes from the balcony of my heart

Texts that died by gunshot

At the Interchange of madness

The doctor had to separate the rock from my arched back

.To fill the void of morgue with my oppressed years

The doctor had to think carefully

To open fire on nostalgia birds

.To lure the goose of thinking into the oblivion garden

He had to fight the monster hidden in my bones

.He had to refute the crow's argument

To carry my corpse in his limousine

.To be a fancy dinner for loose dogs

:In a acquainted tone, the doctor said

.Soon, my son, you will lose your chestnut eyes

.You'll lose the outside world

The light will let you down in critical places

You will not see in front of your house the sun

Distributing flashlights over the elements

You won't see a willow tree

Fighting with one leg

Since one hundred years

You will never see the wrinkled bus

.Who spent his life crowded with ghosts

You will not see your brunette neighbor

.Hanging apron of remorse on the clothesline

.You won't see any butterfly drinking light with its tiny wings

But you can see with Imagined eyes

.Will sigh the beat of things from your ears' vessel

You can go to your heart

In seclusion

.To help you carry the loads of the tactile senses

Carlos told me

Don't be sad, Dad

Not a single fish died in my head aquarium

I did not forget my neighbor villagers

While they were burying their dead in my mind

.To the rhythm of the of goats' bells

I have not forgotten the blond devil

.Who neighs in my veins

,I will fight the monsters of old hours

The sounds filled with pebbles and moss

.I'll strike the day on its back like a lost fox

Oh dad

Do not be sad

In prison over time

The warden becomes with a thousand eyes

,"As if he was a goblin from "a thousand and one nights

,Or conductor of an orchestra in a tent

(*) .Zarqa al Yamama

The sun is almost blind here

Enters through the windows like a pregnant woman

To be intercourse with prisoners stealthily

.Then she disappears before the guards detect her

Carlos is a good son

He sips fine whiskey

In every night raid

Planning a military coup

To expel the blind fate from the hegemony

And arrest of spies and chunky words to the void

He has never hurt a bird's feelings

He did not open fire on his evil childhood

He did not kill a priest in the Titanic

He loves dolphin dance at noon

He only learned to draw coffins and charred corpses

And laying mines in the rear of bad luck

Carlos will break the world

He will write a song about the sailors' death

.The ship sinking to the bottom of the prison

In pre-Islamic Arabian tradition, Zarqa' al-Yamama was a blue-eyed woman with (*)
.exceptional intuition, keen sight, and ability to predict events before they happened

.....
البحار الذي غرق في قاع السجن .The sailor who sank at the bottom of the prison

بقلم فتحي مهذب تونس

ترجمة الشاعر القدير الدكتور يوسف حنا. فلسطين.

كان على الطبيب أن لا يوقظني سنة ١٩٩٤

كان عليه أن يعلن وفاتي على الساعة الواحدة بعد منتصف الليل

أن يقرع النواقيس ويجلب الغيوم

أن يضحك طويلا مثل غوريلا

بما أن رأسي مسطح ومليء بالذئب النافقة

كان عليه أن يثقب رأسي شاقوليا لتقفز شياه كوابيسي الواحد تلو الآخر

يعتني جيدا بذكراتي المريضة

يشرع النوافذ

لتصعد روحي مثل ملكة موقرة

ليلقي كبير الملائكة كلمة تأبين فخمة

ويشعل الهندود الحمر النار في الكلمات

ليضعوا باقة جوريات على جثمانني

كان على الطبيب أن يقطع إصبعي

ويستفرد بخاتمي الذي أهدانيه قبار في غابة مظلمة

كان على الطبيب أن يربط الأشباح بحبال شراييني.

يشم رائحة النساء اللواتي خطفن مكعبات الضوء من شرفة قلبي

النصوص التي ماتت بطلق ناري

في مفترق الجنون

كان على الطبيب أن يفصل الصخرة عن ظهري المقوس

يملاً فراغ المشرحة بسنواتي المضطهدة

كان على الطبيب أن يفكر جيدا

أن يفتح النار على طيور النوستالجيا

يستدرج إوزة التفكير إلى حديقة النسيان.

كان عليه أن يقاتل الوحش المختبئ في عظامي

كان عليه أن يدحض حجة الغراب.

يحمل جثتي في سيارته الليموزين

لأكون عشاء فاخرا للكلاب السائبة.

بنبرة العارف قال الطبيب:

قريبا يا ولدي ستخسر عينيك الكستنائيتين.

ستخسر العالم الخارجي

سيخذلك النور في الأماكن الحرجة

لن ترى الشمس أمام بيتك

توزع المصابيح على العناصر

لن ترى شجرة الصفصاف

تقاتل بساق واحدة

منذ مائة عام

لن ترى الباص المكسو بالتجاعيد

الذي أفنى عمره مزدحما بالأشباح

لن ترى جارتك السمراء

تعلق مريلة الندم على حبل الغسيل

لن ترى فراشة واحدة تشرب الضوء بجناحيها الصغيرين.

لكن يمكن أن ترى بعيون المخيلة

تنهل إيقاع الأشياء من إناء أذنيك .

يمكن أن تذهب إلى قلبك

في الخلوة

ليساعدك على حمل أثقال المحسوسات.

قال لي كارلوس

لا تحزن يا أبتى

لم تمت سمكة واحدة في إكواريوم رأسي

لم أنس جيراني القرويين

وهم يدفنون موتاهم في مخيلتي

على إيقاع نواقيس الماعز

لم أنس الشيطان الأشقر

الذي يحمم في عروقي

سأقاتل وحوش الساعات الهرمة

الأصوات المليئة بالحصى والطحالب

أضرب النهار عل قفاه مثل ثعلب ضال

يا أبتى

لا تحزن

في السجن بمرور الوقت
يصبح السجن بألف عين
كما لو أنه عفريت من ألف ليلة وليلة
أو قائد أوركسترا في خيمة
زرقاء اليمامة
الشمس هنا شبه ضريرة
تدخل من النوافذ مثل امرأة حامل
ليجامعها السجناء خلصة
ثم تختفي قبل أن يكشفها الحراس
كارلوس ابن جيد
يشرب الويسكي الفاخر
في كل غارة ليلية
يخطط لانقلاب عسكري
لطرده القدر الأعمى من سدة الحكم
واعتقال الجواسيس والكلمات المكتنزة بالفراغ
لم يجرح مشاعر عصفور واحد
لم يفتح النار على طفولته الشريرة
لم يقتل قسا في باخرة التايتنيك
يحب رقصة الدلفين في الظهيرة
لم يتعلم غير رسم التواييت والجثث المتفحمة
وزرع الألغام في مؤخرة الحظ العاثر
كارلوس سيكسر العالم
سيكتب أغنية عن موت البحارة
وغرق السفينة في قاع السجن.

The sailor who sank at the bottom of the prison

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

The doctor should not have woken me up in 1994

He had to announce my death at one o'clock after midnight

To knock gongs and bring clouds

To laugh long like a gorilla

,Since my head is flat and full of dead wolves

.He had to pierce my head vertically for my nightmarish ewes to jump out one by one

To takes good care of my sick memories

To open windows widely

,Letting my soul ascend like a revered queen

,The Archangel to deliver a grandiose eulogy

,And the Red Indians to bring fire to the words

.To put a bouquet of roses on my corpse

The doctor had to cut my finger off

.And to single out for my ring, which was gifted to me by a Gravedigger in a dark forest

The doctor had to tie the ghosts with my arterial ropes

Smells the scent of women who snatched the light cubes from the balcony of my heart

Texts that died by gunshot

At the Interchange of madness

The doctor had to separate the rock from my arched back

.To fill the void of morgue with my oppressed years

The doctor had to think carefully

To open fire on nostalgia birds

.To lure the goose of thinking into the oblivion garden

He had to fight the monster hidden in my bones

.He had to refute the crow's argument

To carry my corpse in his limousine

.To be a fancy dinner for loose dogs

:In a acquainted tone, the doctor said

.Soon, my son, you will lose your chestnut eyes

.You'll lose the outside world

The light will let you down in critical places

You will not see in front of your house the sun

Distributing flashlights over the elements

You won't see a willow tree

Fighting with one leg

Since one hundred years

You will never see the wrinkled bus

.Who spent his life crowded with ghosts

You will not see your brunette neighbor

.Hanging apron of remorse on the clothesline

.You won't see any butterfly drinking light with its tiny wings

But you can see with Imagined eyes

.Will sigh the beat of things from your ears' vessel

You can go to your heart

In seclusion

.To help you carry the loads of the tactile senses

Carlos told me

Don't be sad, Dad

Not a single fish died in my head aquarium

I did not forget my neighbor villagers

While they were burying their dead in my mind

.To the rhythm of the of goats' bells

I have not forgotten the blond devil

.Who neighs in my veins

,I will fight the monsters of old hours

The sounds filled with pebbles and moss

.I'll strike the day on its back like a lost fox

Oh dad

Do not be sad

In prison over time

The warden becomes with a thousand eyes

, "As if he was a goblin from "a thousand and one nights

, Or conductor of an orchestra in a tent

(*) .Zarqa al Yamama

The sun is almost blind here

Enters through the windows like a pregnant woman

To be intercourse with prisoners stealthily

.Then she disappears before the guards detect her

Carlos is a good son

He sips fine whiskey

In every night raid

Planning a military coup

To expel the blind fate from the hegemony

And arrest of spies and chunky words to the void

He has never hurt a bird's feelings

He did not open fire on his evil childhood

He did not kill a priest in the Titanic

He loves dolphin dance at noon

He only learned to draw coffins and charred corpses

And laying mines in the rear of bad luck

Carlos will break the world

He will write a song about the sailors' death

.The ship sinking to the bottom of the prison

In pre-Islamic Arabian tradition, Zarqa' al-Yamama was a blue-eyed woman with (*)
.exceptional intuition, keen sight, and ability to predict events before they happened

.....
سنتوج بالفراغ الذي لا يبلى. .We will be crowned with a void that does not wear out

بقلم فتحي مهذب تونس.

ترجمة الموسيقي والشاعر القدير الدكتور يوسف حنا فلسطين .

لماذا يسقط من فمك سمك نافق؟

ومن عينيك رأينا منامات الليلة الفاتية.

حيث ملابس الروح معلقة على جبل الهواجس.

سننقذ النهار من برائن التتار

سننقذ إوزة التفكير من ذئب الجنون

سننقذ مرآتك من خشخشة طائر العقق

لا تخفوا قمر الشاعر في الإصطبل

ستطلع الشمس من قبعة المهرج

والذين دموعهم من ذهب

سينتشلون الغرقى

وفي الكنيسة مراكب مليئة بالقمح والنبيد

لم يرنا يسوع آخر الأسبوع

دفنا أمتنا أسفل البئر

يتبعنا نسر أسود ومعزون من القرون الوسطى

نهارك ضريير يركله سائق الباص

سمعت يدك تبكي في الخلوة

يدك مطر ناعم وموسيقى من الأرز

سمعنا أجراسك المكسورة في عز النوم

حبيبتني شجرة اللوز

سيمنحك المشنوق كأسا من الشمبانيا

لا تدلي الغراب على ديدان القلق المعرفي

سننقذ الضوء من المشنقة

الوردة من رائحة السحرة

نطرد اللصوص من غابة رأسك المهوشة

أيها الراعي أنقذ شياه مخيلتي من الذؤبان

ربما تكون الريح جديرة بالحكمة والتاج

ربما يهاجم ظلك سلاحف الشك

ربما يستيقظ شقيقك بأمطاره الحزينة

ينقذه الفلاسفة آخر المساء

بحبال أسئلة طويلة.

قلنا : البنادق نساء سمراوات

العميان يقطعون أصابعهم في المستشفى

النادل شجرة مريضة

والجلاس متوحشون جدا

سأقاتلهم هم وأشباحهم في حفلة التأبين.

ملأت البراهين بمياه المخيلة

أنا أعزب والطبيعة عزباء

علينا أن نتزوج ونعبر الجسر

لا يهم أن يكون العالم مليئا بالجواسيس والثيران

قلت للبابا في حفل زواجي : كن شجرة.

وأزرني الصليب في قاع النهر

الخيول تجر ضريحك في الجو

جسدك قرية مكتظة بالأسلاف

أيها العابر بسيف من الغبار

سنرضع حليب الأبدية ونتأخرى

سننوج بالفراغ الذي لا يبلى.

We will be crowned with a void that does not wear out

By Fathi Muhadub / Tunisia

Translation from Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

?Why do dead fish fall from your mouth

.And through your eyes we saw sleepovers last night

.Where the clothes of the soul hang on the rope of obsessions

We will save the day from the clutches of the Tatars

We will save the thinking goose from the wolf of insanity

We will save your mirror from the magpie rattle

Do not hide the poet's moon in the stable

The sun will rise from the clown hat

And whose tears are golden

They will rescue the drowned

And in the church there are boats full of wheat and wine

That Jesus did not show for us last week

We buried our mother down the well

Whereas a black eagle and medieval mourners are following us

Your day is blind, kicked by the bus driver

I heard your hand crying in solitude

Your hand is soft rain and music of rice

We heard your broken bells in the middle of sleep

My sweet almond tree

The Noosed will give you a glass of champagne

Do not lead the crow to the worms of cognitive apprehension

We'll save the light from the gallows

The rose from the scent of witches

We'll kick the thieves out of the incited forest of your head

O shepherd, save the sheep of my imagination from wolves

Perhaps the wind is worthy of wisdom and a crown

Your shadow may attack the turtles of doubt

Maybe your brother will wake up with his sad rain

Philosophers will save him at the end of the evening

.By ropes of long questions

We said: Guns are black women

The blind cut off their fingers in the hospital

The waiter is a sick tree

And the participants are very savage

.I'll fight them and their ghosts at the memorial party

I filled the proofs with the waters of fantasy

I am celibate and nature is so

We have to get married and cross the bridge

Doesn't matter if the world is full of spies and bulls

.I told the Pope at my wedding ceremony: Be a tree

And the cross supported me at the bottom of the river

Horses drag your tomb in the air

Your body is a village crowded with ancestors

,O you who pass by a sword of dust

We will breastfeed the milk of eternity and be fraternal

.We will be crowned with a void that does not wear out

■ ■

.Abyss milk. حليب الهاوية.

بقلم فتحي مهذب تونس

ترجمة الموسيقي والشاعر القدير الدكتور يوسف حنا فلسطين .

قبل أن أرضع الهاوية

وأملأ جرني بدموع الأرامل

تركنت غصونك تفكر.

أوراقك تتدافع كالهواجس.
ستأتي أمطار السنة القادمة
مليئة بالنساء والذهب.
ستكون القوارب جاهزة
سيكون الضوء بطول خمسين ذراعا
والشرفة ملأى بقمح التفكير .
تركت الفراشة تنز
كان حليبها دافئا مثل مكعبات الضوء.
نصوصك المفترسة تهاجم ديك المخيلة.
الذئب يمضغ قبعة المزارع
وأخي يغسل تابوته بماء العادة السرية
يفرك ساعاته الحرجة في المبعى..
كتفائي من قش ونميمة
والجثة من رخام أحمر.
في أغسطس تجن ذئبة الميتافيزيقا.
أطلق السماء وأتزوج الأرض.
ويصفق لي جبرائيل بجناحين من البرونز.
جرعتي من الأوكسجين لا تكفي
لإيقاظ سمكة السهو
في أغسطس
تلبسين وجه الله
ترقد السماء على سريرك
مرصعة بالفهود والموسيقى
يسقط نرسييس في البحيرة
أسقط في قاع المرأة

يسقط البهلول في التجربة
ظلك ثعلب نائم تحت شجرة الأكاسيا.
في أغسطس ينضج لوز عربات الأموات
أنتظر شجرتي الحزينة لنفرغ دموع العائلة
أنتظر سلالا من العيون الثاقبة
العميان يملأون الرقعة.
أنتظر اللاشيء
أنتظر بريد نعامة الهواجس
دموع مسدس الفارس الشركسي
في أغسطس يهبط ديكارت
من شرفة رأسي
الكوجيتو حصانه الوحيد
والكلمات غابته الكثيفة.
بيتنا رماد وصلواتنا طيور نافقة
ولولا نبيذ نهديك لانتحر العازف
في الكازينو .

Abyss milk

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

Before I nurse the abyss

,And fill my mortar with tears of widows

.You let your branches think

.Your papers are scrambling like obsessions

Next year rain will come

.Full of women and gold

The boats will be ready

The light will be fifty cubits long

.And the balcony filled with wheat of thinking

I let the butterfly shriek

.Her milk was as warm as light cubes

.Your predatory texts attack the rooster of imagination

The wolf chews the farmer's hat

And my brother washes his coffin with masturbation fluid

.He rubs his critical hours in the brothel

My shoulders of straw and gossip

.The body of red marble

.In August the she-wolf of metaphysics goes crazy

.I divorce heaven and marry earth

.Gabriel applauds me with two bronze wings

My dose of Oxygen is not enough

To awaken the forgetfulness fish

in August

You wear God's face

Heaven rests on your bed

Studded with leopards and music

Narcissus falls into the lake

I fall to the bottom of the mirror

Bahloul * falls into the temptation

.Your shadow is a sleeping fox under the acacia tree

In August, the almonds of the carriages of the dead ripen

Waiting for my sad tree to drain the tears of the family

I am waiting for scuttles of tremendous eyes

.The blind fill the plot

I'm wait for nothing

Waiting for the ostrich mail of obsessions

For the tears of the Circassian knight's pistol

In August, Descartes descends

from my head balcony

The cogito is his only horse

.And the words his thick forest

Our house is ashes, and our prayers are dead birds

And if it wasn't for the wine of your breasts, the musician would have committed suicide

.In the casino

Bahloul: was the common name of Wāhab ibn Amr, born in Kufa/Iraq in 807 AD, he was a * wise poet, and he was perfect in the arts of governance, knowledge and literature in the time of Harun al-Rashid. He pretended to be insane in order to get rid of the Abbasid caliphs following him because of his severe asceticism. Behave like madmen and dervishes

■ ■ ■

.?What do the dead do underground .ماذا يفعل الأموات تحت الأرض؟.

بقلم فتحي مهذب تونس.

ترجمة الموسيقى والشاعر القدير الدكتور يوسف حنا . فلسطين.

- ماذا يفعل الأموات الآن؟

- يرشقون أرانب الذكريات بشواهد القبور.

- بماذا يفكرون؟

- في شرح غيوم الأبدية للغرقى

- في علة زمن اللاشيء

- في شراء سيارات ليموزين

والذهاب إلى البحر.

- الشمس متهورة جدا هذا الصيف

- الهواء خادم سقط من شرفة الجحيم

- ماذا تفعل أمك في عزلتها؟

- تقلم أظافر النسيان

- تنظف مرقدتها في الليل

وعلى ضوء المصباح الكابي

تطبخ عشاء فاخرا للسيد عزرائيل.

لحم خنوص محشو بالأرز

- عزرائيل طويل جدا

مثل عمود إنارة

بعين نصف ضريرة في جبهته

مقدود قلبه من حجر البازلت

يحرسه كلب ضخمة من نار جهنم

وله مسدسات فائقة الجودة.

- يقتل ناسا كثيرا في حجرة الإنعاش

- يهدد فنانا سرياليا بضربة فأس

-ماذا تفعل صديقته الأثيرة ؟

- ستغسل ملابسه المملوطة بالدماء

-تمسح جزمته وطربوشه المسرحي.

- وماذا يفعل جارك العدمي؟

- يبكي طويلا في الظهيرة

- يريد العودة إلى البيت

- الإصغاء إلى ثعلب المتناقضات

على حافة البئر

- مناداة طائر العقق بمزمار مبحوح

- هل يذهب الموتى إلى دار الأوبرا؟

- يذهبون إلى الحانات عراة

آخر السنة.

- يمدحون طيور الميتافيزيق

- يصعدون تلالا زرقاء وعلى أكتافهم قوارب ملأى بحيتان المخيلة.

- وجارك الخلاسي الأحذب؟

- يستقبل الموتى الجدد

بالأزهار والموسيقى.

- ماذا يفعل ذاك الشهواني الضرير؟

- يحب إيقاع كعوب المنتحرات.

- الغرسونة التي تزقزق ولها جناحان من الذهب الإبريز.

- يحب التواييت المليئة بالفستق والأناس.

- روائح العالم الفاني.

-ماذا يفعل الموسيقى هنا؟

- يوزع فستق النهوند على المنتحرين

- يعد جميع موتى الكوفيد

بوصلة أندلسية.

- بماذا يفكر الموسيقيون تحت الأرض؟

- طرد كبار السحرة من القبو

- إسعاد ضحايا السيفيليس.

?What do the dead do underground

By Fathi Muhadub / Tunisia

Translation from Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

?What are the dead doing now -

.They throw the rabbits of memories with tombstones -

?What are they thinking about -

,Explaining the clouds of eternity to the drowned -

,about the time of nothingness

,about buying limousines

.and going to the sea

The sun is too reckless this summer -

Air a servant fell from the balcony of hell -

?What does your mother do in her solitude

,She trims oblivion nails -

She cleans her bed at night

,and by the light of the fading lamp

-she cooks a sumptuous dinner for Mr. Azrael

-piglet meat stuffed with rice

Azrael is too tall -

like a lamppost

With a half-blind eye on his forehead

His heart is slit of basalt stone

He is guarded by a huge dog from the fire of hell

.And he has high quality pistols

He kills a lot of people in the recovery room

.And threatens a surrealist artist with an ax blow

?What is his favorite friend doing -

She will wash his blood-stained clothes -

.Will wipes his boots and his theatrical fez

?And what does your nihilistic neighbor do -

He cries long at noon -

He wants to go home

Listening to the Fox of Contradictions

on the edge of the well

.Calling the magpie with a hoarse flute

?Do the dead go to the opera house -

They go to bars naked -

.at the end of the year

Praise the metaphysical birds

They climb blue hills and on their shoulders are boats full of

.whales of imagination

?And your hunchback mulatto -

Receives the new dead -

.with flowers and music

?What is that blind lustful doing -

.He likes the rhythm of suicides' heels -

.The waitress that sings and has two wings of fine gold -

.He likes coffins filled with pistachios and pineapples -

.The fragrance of the mortal world

?What is the musician doing here -

He is distributing the Nahwand pistachio to the suicide bombers -

Promising all the covid dead

.An Andalusian compass

?What do underground musicians think -

Expel the big witches from the basement -

.Making the victims of the syphilis happy

■ ■ ■

.Dear Gerges عزيزي جرجس

بقلم فتحي مهذب تونس.

ترجمة الموسيقي والشاعر القدير الدكتور يوسف حنا. فلسطين.

عزيزي جرجس لا تحزن

أزح كومة هذه التوابيت

وارقص،

أرقص جيدا فوق عربة الأموات

دع العرق يختلط ببقايع الدم

إصنع صليبك بيديك المتورمتين

أرقص جيدا

الأرواح التي تختفي في تضاعيف الهواء

الأرواح التي تخلت عن الصيرورة

وقوانين الفيزياء

ستقاسمك كيمياء الرقص

كذلك السنجاب الأحمر الصغير

الذي يطل من زجاج عينيك يا ريتا

القط المصاب بلوثة الفلاسفة

القط الذي فقد جميع أفراد العائلة

ذيله في غارة ليلية

سيرقص دون الشعور بعقدة النقص

لا تحزن يا عزيزي

أرقص جيدا

الموت والجنون خبزنا اليومي

اللامبالاة التي تعض كتفيك في السجن

الحرب التي تلتهم شطائر البيتزا

في بيتك المليء بالغياب

بيتك الذي يشبه طائر العنقاء

دراجتك التي اختلسها شبح من القرون الوسطى.

عزيزي لا تحزن

الشعلة الحية ترقص في مصباحك

ناس من ألف ليلة وليلة يرقصون

تحت سريرك.

النجمة القطبية ترقص

كذلك السماء في البرية

الفهود في السافانا
الشياه في المراعي الظليلة
أشجار الصنوبر المطوقة بالحمم
لا تحزن يا عزيزي
أرقص على إيقاع المدرعات الثرثارة
والطائرات التي تضرب الطبول في الجو
سينبت شقائق نعمان في آذار القادم
يعتمر شجر اللوز
قبعات السحرة
يعود الموتى إلى دار الأوبرا
تمتلئ أكياس الفقراء
بالحنطة والذهب.

Dear Gerges
By Fathi Muhadub / Tunisia
From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

Dear Gerges, do not be sad

Slide out the stack of these coffins

,And dance

Dance well on the carriage of the dead

Let the sweat mix with the bubbles of blood

Make your cross with your swollen hands

Dance well

Spirits that vanish into the air folds

Spirits that have abandoned becoming

And the laws of physics

Will share with you the chemistry of dance

So is the little red squirrel

Who looks through the glass of your eyes, O Rita

The infected cat by the philosophers' fatuity

The cat who lost all family members

And her tail in a night raid

Will dance without feeling inferior

Do not be sad, my dear

Dance well

Death and madness are our daily bread

The indifference that bites your shoulders in prison

The war that eats up the pizza sandwiches

In your home full of absence

Your house that resembles a phoenix

.Your bike stolen by a medieval ghost

Dear do not be sad

The living flame dances in your lamp

People from the Thousand- and One-Nights' dance

.Under your bed

The Polar Star is dancing

So is the sky in the wilderness

Leopards in the savannah

Sheep in the shady pastures

Pine trees surrounded by lava

Do not be sad, my dear

Dance to the rhythm of the chatter armor

And planes that beat drums in the air

Anemones will grow in March

Almond trees will overwear

Magic hats

The dead will return to the opera house

Bags of the poor will be filled

.With wheat and gold



إلهاء البومة في قاع المفاصل. Entertaining the owl at the bottom of the joints..

بقلم فتحي مهذب تونس.

ترجمة الموسيقي والشاعر القدير الدكتور يوسف حنا. فلسطين.

مضطر لقتل قائد الأوركسترا.

إلهاء البومة في قاع المفاصل.

مضطر لأضرم النار في قطن الكلمات.

لأغرز مخالبي في لحم البدهي.

لأعبد الأرض وأدهس السماء بمؤخرتي.

لأخطف البراق من براري ألف ليلة وليلة.

وأبيعه لنحاس في أقصى المدينة.

لأحرر متناقضاتي من قفص الفهد.

لأضحك مثل ثور في جنازة.

أو مثل بغي في مأزق شبقي.

أجر قافلة الهواجس مثل رهائن حرب.

لأسعد المهرجين الذين كسروا أسناني في حقل الأرز.

إفترسوا حصان العائلة.

حملوا جثة أمي المتعطنة.

رقصوا رقصة التابوت أمام الكهف.

ليبولوا على وجه الشيطان.

مضطر لنسيان كنوز دمي

في بنك.

فضة عمري لطابور المرايين.

أحبال أعصابي لصيارفة جدد.

العضة العميقة في زندي الأيسر.

ليبيك بدلا مني تمثال من الجبس

وليوزع قمح مخيلتي على الفقراء.

ليبيك السنجاب الأشقر داخل عمودي الفقري.

للعيمان فقط أبيع دموع زرقاء اليمامة.

قلت : سقط ناب الشمس

في حديقتي.

خطفه نسر ضرير فر من مرتفعات الشك.

قلت : المرأة هاوية والأديان معتقلات فطبيعة.

عبروا برشاقة كنغر .

أفردوني في وادي الملوك.

أنادي صديقي المختبئ في الهواء

- توت عنخ أمون

- توت عنخ أمون

- يوما سألبس تاجك الذهبي

وأروض وحوش الكهنة.

أروض المركب الذي يعض سمكة النور.

الموجة التي تلسع هواجس الغريق.

مضطر لنسيان السماوات السبع.

الطبيعة التي أرضعتني حليب اللامعنى.

الثقوب السوداء التي تنتظر صحوني الطائرة.

لتلتهم شياها رأسي دفعة واحدة.

القمر الذي افتض بكاراة روعي

في ممر عبثي.

هدايا الله التي نخرها نقار الخشب.

تحت شجرة اللوز

أيقظت المصباح.

لأقدس سر صداقتي مع الذئب.

أصغي لنباح أصابعي في العتمة.

أعزي القطار النائم فوق الشجرة

مليئًا بالأشباح.

يهتز غصن عمودي الفقري.

ديك الجارة مختبئ في رأسي.

سحر نثره اليومي لا يقاوم.

سمعت خشخشة البستاني في الجذور.

وصهيل أحصنة الأسلاف

في طبقات الرغام.

قلت : العالم لامتناه في الزمان والمكان.

والمجد لقيامه الأشياء

من رفات الأشياء.

يكفي أن يقال : إنك تحيي الأموات وتداوي الأبرص والأكمه.

ولك أمشاج قربي بالماوراء.

حتى يصدق المنكسرون ويقولوا

إنك نبي مختار.

يكفي أن يقال : إنك ذو لوثة

حتى يصدق الآخرون..

يرموك بحجارة من سجيل.

يستنكف منك الأغيار .

لا توقظني

ذرتي أمت

مثل ورقة قيقب

في مهب المحو .

Entertaining the owl at the bottom of the joints

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

.I am compelled to kill the conductor

.To entertain the owl at the bottom of the joints

.I am obliged to kindle a fire to the cotton of words

.To stick my claws in the flesh of basic concept

.To worship the earth and run down the sky with my ass

."To snatch Al-Buraq (1) from the wilds of the "Thousand and One Nights

.And I sell it to slave trader at the farthest part of the city

.To free my contradictions from the leopard cage

.To laugh like a bull at a funeral

.Or like a punk in a naughty distress

.To trail convoy of obsessions like hostages of war

.To make the clowns who broke my teeth in the rice field happy

,They devoured. the family horse

,Carried my mother's stinking corpse

,They danced the coffin dance in front of the cave

.To urinate on the Devil's Face

I am forced to forget my blood treasures

.in a bank

.My life's silver to the moneylender queue

.My nerves' ropes for new money changers

.The deep bite in my left wrist

So that a plaster statue will cry instead of me

.And distribute the wheat of my imagination to the poor

.Making blond squirrel weep inside my backbone

.For the blind only I sell Zarqa al-Yamama's (2) tears

I said: The tusk of the sun fell

.In my garden

.Kidnapped by a blind eagle that fled the heights of suspicion

.I said: Woman is an abyss and religions are terrible detention centers

.They gracefully crossed like a kangaroo

.They singled me out in the Valley of the Kings

Call out to my friend who is hiding in the air

Tutankhamun -

Tutankhamun-

One day I will wear your golden crown

.And tame the beasts of the priests

.Tame the boat that bites the light fish

.The wave that stings the obsessions of the drowning

I am forced to forget the seven heavens

.Nature that nurtured me with milk of nonsense

The black holes awaiting my flying saucers

.To devour the sheep of my head all at once

The moon that deflated the virginity of my soul

.In an absurd corridor

.The gifts of God eroded by woodpeckers

Under the almond tree

.I awakened the lamp

.To sanctify the secret of my friendship with the wolf

.I listen to my fingers barking in the dark

I condole the sleeping train in the tree

.Full of ghosts

.My spine branch is vibrating

.My neighbor's rooster is hiding in my head

.The magic of his daily prose is irresistible

.I heard the gardener crackle at the roots

And the neighing of ancestral horses

.In the earth layers

.I said: The world is infinite in time and space

Glory be to the resurrection of things

.From the remnants of things

.Suffice it to say: You raise the dead and heal the leper and the blind

.And you have a gametes kinship in the supernatural

:So, the broken people believe and say

.You are a chosen prophet

Suffice it to say: You are dirty

.So those others believe

.They throw you with shale stones

.Gentiles abstain from you

do not wake me up

Let me die

Like a maple leaf

.In blown erasure

The Burāq is a creature in Islamic tradition that was said to be a transport for certain 1 prophets. Most notably hadith accounts about the Isra and Mi'raj recount that the Buraq carried the Islamic prophet Muhammad from Mecca to Jerusalem and up in the heavens and . back by night

Zarqa al-Yamama was a blue-eyed woman with exceptional intuition, keen sight, and 2 ability to predict events before they happened. According to the ancient tale, Zarqa's tribe relied on her powers in detecting enemies and defending their land; as she was believed to .have the ability to see riders from the distance of one week

.....

(هذا الشعر نسيج وحده.

لا يشبه أيّ كتابة شعرية أخرى،

وإن كان يحمل نفحات من المزامير

ومن رؤيا يوحنا

ومن أدبيات دينية غير هذه...

لكنّ مخيلته الجامعة هي مخيلة صاحبه وحده،

والصوّر صوره.

وتأتي الترجمة الإنكليزية الرشيقة

لتقف قصيدة بجانب قصيدة).

الشاعر والمفكر الدكتور أديب صعب Adib Saab.

الرقص بساق واحدة في قطار السنوات الأخيرة One leg dancing on a train of recent years.

بقم فتحي مهذب تونس.

ترجمة الموسيقي والشاعر القدير الدكتور يوسف حنا. فلسطين.

لو تنحني السماء قليلا

لأرشق طيور الغيبيات بالحجارة.

لو أركل النيزك الذي أخفى براهين المجرة..

لو أرفع نثر الربوة للغزلان الفصيحة.

سأعتني بهواجس الأسد .

أقول لوحوش النهار العدو.

سأقلم فرو لبدته بزئير أصابعي.

لا يجلسن أحد غيري على أريكته الأثيرة.

أيتها الحمامة المطوقة

المفرودة الجناحين مثل طائرة

ترتاح على كتفي متصوف

ماذا لو تحملين بريدي الى الله؟.

تأخرت كثيرا أيها العالم
في تسديد ديون الموتى.
ما أطول ذيل يوم الآخرة !
سحقا للأرض التي تدور مثل عجلة عربة الأموات..
الأرض التي تأكل صغارها بشراهة.
لن أكون في قائمة وجبتك اليومية
سأعمل النار في أبعاضي..
لن أسعد الأشباح بتاج غيابي .

رأيت ملاكا ينظف مسدسات جنود قتلى بأسنان صدئة..
ثمّة حرب أخرى في درب التبانة .
ثمّة رعاة بقر يلمعون أحذية الموتى.

أنا سعيد جدا
لأن الآخرين بالكاد ضررون.
شمسهم دلو مثقوب
يتسول في عتمة بئر مهجورة..
لم يرني أحد ..
البومة المحنطة التي تغني بعد منتصف الليل..

خزانتى ذات الأظافر المهملة..

جيراني النائمون أبدا في اليقظة والمنام..

مثل دببة غير مهذبة..

لم يرني أحد كيف حفرت خلصة مقبرة جماعية لنظامنا الشمسي الهالك .

ورسمت صليبا في إضبارة ديوني

البنكية .

كانت سقطرة مروعة..

الناسك خذلته حنجرة الهدهد..

البيت أهداني رصاصة طائشة..

أنا أصغي طويلا لمديح القوارب

ولموسيقى الثعلب في حقل الذرة

لمراثي الكراكي وهي تجز ريش الهواء..

لنأمة زهرة الجرجيس في العاصفة

كانت سقطرة مروعة

بعد اكتشاف كذبة الجسد..

وعودة الآخرين الى الديار .

أكتب لأن الرب حين يمر في الليل

مرصعا بكتيبة عميان..

يتبعه زنوج نائمون على فيلة..

مهرجون مهرة يربطون طوق النسيان بحبال التذكر..

سحرة يضربون النهار بالكرباج مثل عبد..

لكن لماذا يسدد مسدس عينيه

صوب بيتنا المتداعي ..

أكتب لكي تشفى حمامة روجي من الخبل اليومي .

أكتب لأتسلى- بصخرة سيزيف.

يبتلع هنديا أحمر ..

ويروض خنجره لينام البلبل في الحديقة..

ويحيل غابته الى ناطحات سحب

وحصانه الى مروحية أباتشي.

آه أيها الأسقف كف عن قرع النواقيس في بيت القيامة .

عبر ولم يصل..

كان طوال حياته أعمى..

لم ير غير فصوص حكمته في حوزة القاطون..

لم ير شيئا..

واستحال الى غبار تحت جلد الساحرة.

تنظرين الي وأنا أكتب..

أخلص المرأة من القباطنة الجدد

راشقا الذئبة التي تطل علينا

من شقوق النافذة..

بفاكهة المجاز الرطب..

لا أشتم الغبار الذي يحرس رعاياه

في المركب الطيني..

أنت مسافرة وأنا مقيم في اللايقين

ريثما يصل الكفن ..

مثل هدية فاخرة لأمير الغياب.

لم أنته بعد من توديع بعضي .

لا حاجة لي بحصتي اليومية من حليب الشمس..

أو بذئب يگرد تحت صومعة الناسك..

مصباح العزلة يضيء الرقعة.

أنا لا أتهم الساعة الحائطية بالسهو

السابعة مساء الا خمس زفرات..

الشمس مقرفة وعدوانية..

تهشم أواني السنوات الفاتئة

على الاسفلت..

لن أعدك بمزهرية وألبوم مذهب..

لن أعدك بخاتم بنت الجيران..

التي اختلس قلبها قط براقماتي في زقاق معتم.

تبا للقطط التي تمشي مثل بهلوان

على حبل الأضداد.

أغرر بشجرة فستق.

أقول لها : أنا البستاني الذي طرد الغربان من المغارة ..

ورصع جدائك بالحجارة الكريمة.

وحين نضجت قناديلك.

جن والتهمت نواياه خفافيش الحانة.

أنا العبثي المرصع بزبرجد اللامعنى.

لتكوني فاكهة آخر الليل.

حين يفتح الندم أبواب التوبة.

ويفرقع الندمان مثل قطيع أشباح.

كل جسد

دورق مليء بالديدان.

عادة ما ألج المواخير

مسلحا بفأس أو هراوة.

حين يطل الشيطان

من المرأة..

أهشم بلور اليوطوبيا.

داخل رأس كل امرأة

رأس من برونز .

على الأكمة الزرقاء أثار لعازر .

فتحي مهذب

تونس

One leg dancing on a train of recent years

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

If the sky would bend slightly

.I would have thrown stones at the birds of metaphysics

If I would kick the meteor that concealed the galaxy evidences

.If I would lift the knoll prose for eloquent deer

.I would have taken care of the lion's obsessions

:I say to enemy daytime monsters

.I will trim the fur of its mane with the roar of my fingers

.No one but me sits on his favorite couch

O ringdove

Spread winged like an airplane

Resting on a Sufi's shoulder

?What if you would carry my mail to God

You are too late, world

.In paying the debts of the dead

!What longer is the afterworld's tail

Screw earth that turns like the chariot wheel of dead

.The land that greedily eats its young

I will not be on your daily meal menu

I will draw fire in my parts

.I will not delight ghosts with the crown of my absence

.I saw an angel cleaning dead soldiers' pistols with rusty teeth

.There is another war in the Milky Way

.There are cowboys shining the shoes of dead

I'm very happy

.Since others are hardly blind

Their sun is a pierced bucket

.Begging in the darkness of an abandoned well

No one saw me

The mummified owl that sings after midnight

My locker with discarded nails

My neighbors who sleep ever in vigilance and dream

...Like rude impolite bears

.No one has seen me how I stealthily dug a mass grave for our perishable solar system

And I drew a cross in my Banking

.debt file

.It was a terrible fall

.The hermit was let down by the hoopoe's singing

.The house gifted me a stray bullet

I long listen to boats praises

And to fox music in the corn field

To laments of the crane as she fleeces the air feathers

The Zarzis flower's sound in the storm

had a terrible fall

After discovering the lie of the body

.And others return home

,I write because when the Lord passes at night

Studded with a blind battalion

,Followed by Negroes sleeping on elephants

.Ingenious clowns tying oblivion to ropes of remembrance

.Witches whip the daytime with lash like a slave

But why does a gun point his eyes

?Toward our dilapidated house

.I am writing so that the pigeon of my soul may heal of daily insanity

.I write to be entertained - with Sisyphus rock

.He swallows a red Indian

.And tames his dagger, so that the songbird sleeps in the garden

And refers his forest to skyscrapers

.And his horse to an Apache helicopter

.Oh, Bishop, stop blowing the bells in the House of Resurrection

...He crossed and did not arrive

.He was blind all his life

.He saw only the lobes of his wisdom in the alligator possession

He saw nothing

.And he turned to dust under the witch skin

You look at me while I write

I save the mirror from the new captains

Striking she-wolf overlooking us

Through the window cracks

...With wet figurative fruit

I do not smell the dust guarding his parishes

...In the mud boat

You are traveling and I reside in uncertainty

Until the shroud arrives

.Like a luxurious gift for the Prince of Absence

.I haven't finished bidding farewell to my parts yet

I do not need neither my daily ration of sun milk

...Nor a wolf singing under the hermit's silo

.Seclusion lamp lights up the patch

I do not accuse the wall clock of omission

.Five breaths to seven o'clock in the evening

.The sun is disgusting and aggressive

Smashing the pots of the past years

...On the asphalt

I will not promise you a gilded vase and album

.I will not promise you the ring of the neighbor's daughter

.Whose heart has been stolen by a pragmatic cat in a dark alley

Damn cats walking like a tumbler

.On the rope of opposites

I deceive a pistachio tree

.Telling her: I am the gardener who drove the crows out of the cave

.And studded your braids with precious stones

And when your lanterns are ripe

.His intents went mad and devoured the tavern bats

I am the absurd encrusted with the meaningless aquamarine

Making you the fruit of late night

.When remorse opens the doors of repentance

.And the penitent disperses like a herd of ghosts

Every flesh is

.A beaker full of worms

I usually penetrate the brothels

.Armed with an ax or a baton

When the devil appears

From the mirror

.I smash the crystal of Utopia

Inside every woman's head

.A head of bronze

On the blue hill Lazarus' traces

■ ■ ■

وجوه تخبئ أظافرها في المرآة. Faces hide their nails in the mirror.

بقلم فتحي مهذب تونس.

ترجمة الموسيقي والشاعر القدير الدكتور يوسف حنا . فلسطين.

- إلى آدم في المنفى.

** زفرة واحدة تكفي لقتل

الوحش الحجري القابع

في نظرتك الباردة .

ضحكة حلوة تكفي

لترميم جناحي حمامة

تربض في كف شحاذ .

زهرة واحدة تكفي

لتشرح تغريبة عصفور الدوري

(وطقسه المبهم أن الليل).

ورقة واحدة تكفي

لقراءة أحزان

الجدع المقطوع .

طلقة واحدة تكفي

للسفر عبر جزر الغياب

لهتك مساتير الذئب .

وردة واحدة تكفي
إطفاء حرائق الشاعر.

ديك واحد يكفي
لايقاظ الصباح المعلق
كالخفاش
على جناح العتمة.

عكازة واحدة تكفي
لكنس أشباح الليل
المعششة في كهوف
الجسد.

امرأة جميلة تكفي
لنسيان الموت.

ضربة فأس واحدة تكفي

لقطع أذرة كثيرة
لنهار يتزأبق
على صهوة اللامبالاة.

سرير واحد يكفي
لجسدين ينقران
أوراق المستقبل
ويطيران
نحو براري النوم.

صديقة عذبة تكفي
لصناعة أسطول من الصواعق..
لتدجين وحش العزلة
وتأسيس دويلات
من الفرغ اليومي .

صديقة واحدة تكفي
لتنبت من جديد
وبقوة مذهلة
طفولتي المقتولة

بخرادق الهامش.

طائر شفاف واحد

يطلع من سرايا عينيك

يكفي لبيعت من جديد

قمر أبدي

داخل مدارات الروح.

جرح واحد يكفي

لاضاءة شرفات الليل.

جثة واحدة تكفي

لجرجرة أحلام الطغاة

الى المقصلة.

غزاة واحدة تكفي

لغزو العالم

ومحو البقع الرمادية.

قطرة واحدة تكفي
-تهبط من عنق الغيمة-
لتشييع أفراس قوس قزح
الى حجرة الشاعر.

نهر واحد يكفي
لغسل أواني الشمس
الملوثة بشتائم العميان.

صديق واحد يكفي
لتشييع جنازتي اليومية
والبكاء طويلا
-أمام عتبات الفقد-
على جثث الصداقة.

العالم
لا يسع جناحي شاعر.

الليل لا يكفي

لسرد مرآتي الحمامة

ونومها العميق

في بئر الجسد.

الدهشة تكفي

لبعث الفلاسفة

من مراقدهم.

جسد واحد

لا يكفي

لمجرات الشاعر.

Faces hide their nails in the mirror

(To Adam in exile)

By Fathi Muhadub / Tunisia

From Arabic Dr. Yousef Hanna / Palestine

One sigh is enough to kill

The standing stone monster

.In your cold gaze

A sweet laugh is enough

To restore the wings of a pigeon

.Lurking in the palm of a beggar

One flower is enough

To explain the sparrow's displacement

(.And its ambiguous ritual overnight)

One sheet is enough

To read the sorrows

.Of the severed stem

One shot is enough

To travel across the islands of absence

.To reveal the wolf's wickedness

One rose is enough

.To extinguish the poet's fires

One rooster is enough

To wake up the suspended morning

Like a bat

.On the darkness wing

One crutch is enough

To sweep the night ghosts

Nesting in caves

.Of the body

A beautiful woman is enough

.To forget death

One pick of an ax is enough

To cut out many arms

For the evading day

.On horseback of indifference

One bed is enough

For two bodies clicking

The future papers

And fly

.Toward the wilds of sleep

Sweet friend is enough

.To manufacture a fleet of lightning strikes

To tame a solitude monster

And to establish mini-states

.Of daily joy

One girlfriend is enough

To sprout anew

And with amazing power

My murdered childhood

.By shotgun pellets of margin

One transparent bird

Emerges from your eyes' brigades

Enough to resurrect

Eternal moon

.Within the orbits of the soul

One wound is enough

.To illuminate night balconies

One corpse is enough

To drag the dreams of tyrants

.To the guillotine

One gazelle is enough

To invade the world

.And erase gray spots

One drop is enough

-comes down from the cloud neck-

For the funeral of the rainbow mares

.To the poet's room

One river is enough

To wash the sun utensils

.Contaminated with the blind's insults

One friend is enough

For my daily funeral

And long cry

-In front of loss thresholds-

.Over the corpses of friendship

the world

.Could not fit the poet's wings

Night is not enough

To recite the lamentations of the dove

And her deep sleep

.In the flesh well

Astonishment suffices

To resurrect philosophers

.From their shrines

one body

not enough

.For the poet's galaxies
